bureau coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 23 décembre 1952, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "accordant une indemnité aux agents civils et militaires de la Colonie qui se sont évadés des territoires occupés et qui ont repris leurs fonctions au Congo pendant la guerre 1940-1945", a donné en sa séance du 26 janvier 1953 l'avis suivant:

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 23e December 1952 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot toekenning van een vergoeding aan de burgerlijke en militaire beambten van de Kolonie die uit de bezette gebieden ontsnapt zijn en hun ambtsbediening in Congo tijdens de oorlog 1940-1945 terug opgenomen hebben", heeft ter zitting van 26 Januari 1953 het volgend advies gegeven :

Le Conseil d'Etat propose d'écrire dans l'intitulé : "... AU CONGO BELGE ...".

\+

\+ +

Le Conseil d'Etat propose d'apporter aux articles 4 et 5 du projet des modifications de forme qui figurent dans le texte ci-après :

Article 4.-

La liquidation de l'indemnité prévue à l'article 2 est subordonnée à l'introduction d'une demande auprès du Ministre des Colonies, ou auprès du Gouverneur général, dans le délai d'un an à dater de la publication du présent arrêté dans le Bulletin officiel du Congo belge.

Article 5.-

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Bulletin officiel du Congo belge et au Moniteur belge.

\+

\+ +

La version néerlandaise appelant des observations plus nombreuses quant à la forme, le Conseil d'Etat propose un texte complet de cette version.

De Raad van State stelt voor een aantal vormwijzigingen in de Nederlandse versie van het ontwerp aan te brengen; zij zijn opgenomen in de onderstaande tekst :

KONINKLIJK BESLUIT TOT TOEKENNING VAN EEN VERGOEDING AAN DE BURGERLIJKE EN MILITAIRE BEAMBTEN VAN DE KOLONIE DIE TIJDENS DE OORLOG 1940-1945 UIT DE BEZETTE GEBIEDEN ONTSNAPT ZIJN EN HUN AMBT IN BELGISCH-CONGO WEDER OPGENOMEN HEBBEN.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Dit besluit is van toepassing :

a) op de beambten en gewezen beambten van het bestuur in Afrika,

.../...

b) op de officieren en onderofficieren, alsmede op de gewezen officieren en onderofficieren van het Europees kader van de weermacht,

die tussen 10 Mei 1940 en 6 Juni 1944 uit de door de vijand bezette gebieden ontsnapt zijn en hun ambt in de Kolonie weder opgenomen hebben.

Artikel 2.-

De gerechtigden van dit besluit hebben, voor het tijdperk gelegen tussen de dag van vertrek uit hun verblijfplaats in Europa en die van hun aankomst op het grondgebied van de Kolonie, aanspraak op een vergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan het verschil tussen de wedde die zij genoten hebben en die welke zij zouden genoten hebben indien zij in Afrika in dienstactiviteit waren geweest.

Artikel 3.-

Voor de gerechtigden van dit besluit wordt de dag van vertrek uit hun verblijfplaats in Europa, bij ontstentenis van officiële bewijsstukken, vastgesteld op grond van de verklaring op erewoord welke zij bij toepassing van het bepaalde in de ordonnantie nr 217/S.G. van 3 Mei 1941 hebben afgelegd.

Artikel 4.-

De in artikel 2 bedoelde vergoedingen worden slechts uitgekeerd op aanvrage, bij de Minister van

.../...

Koloniën of bij de Gouverneur-generaal in te dienen binnen de termijn van een jaar te rekenen van de bekendmaking van dit besluit in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Artikel 5.-

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo en in het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te ,

VAN 'S KONINGSWEGE :

De Minister van Koloniën,

La chambre était composée de — De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat,	président
de Heren :	eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter
M.SOMERHAUSEN, G.VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
L.FREDERICQ, G.DOR,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
J.COOLEN,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) J.COOLEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
des Colonies.
van Koloniën.

Le 1953.

De 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.